

О стихотворениях Райнер Мария Рильке

1. Осенний день

Райнер Мария Рильке

Осенний день

Господь, как долго летний зной, паля,
царил! На солнечных часах встань тенью
и дай ветрам умчаться на поля.

Чтобы последние плоды смогли сполна
созреть, дай им два дня погожих, южных,
для накопленья совершенства нужных -
последней сладости тяжёлого вина.

Бездомный дом не выстроит и впредь.
Кто одинок, души родной не встретит,
станет читать, писать и ждать, пока ответят,
и по аллеям, выкрашенным в медь,
Бродить по листьям, что гоняет ветер.

1906

Перевод с немецкого – Адольф Гоман

На первый взгляд три строфы стихотворения Р.М.Рильке «Осенний вечер» кажутся лишёнными единства. Действительно, если лето было долгим, почему надо добавлять ещё два «южных» дня, чтобы плоды стали совершенными? И какое к этому имеет отношение судьба одинокого бездомного скитальца (каким Рильке и был в жизни)?

На самом деле это, конечно, не так. Мне кажется, что поэт сознательно опустил два раза одно и то же выражение. Какое, где и зачем? Каков истинный смысл этого замечательного стихотворения?

Мне кажется, что дважды опущено выражение «Но, если» в начале второй и третьей строфы. Поэт сознательно разорвал последовательность мыслей, чтобы читатель сам восполнил её. Модернисты нередко используют этот приём. В русской поэзии им особенно часто пользовался Осип Мандельштам.

И смысл стихотворения мне кажется таким:
«Господь, моё творческое лето было долгим, и Ты можешь уже указать мне мой последний час.
Но, если Ты дашь мне ещё два года созидательной жизни, то плоды моего труда достигнут совершенства и тонкого вкуса выдержанного вина.
Но, если нет, - я навсегда останусь несчастным бездомным скитальцем».

Адольф Гоман (2020)

Rainer Maria Rilke

Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

2. Песнь нищего

Райнер Мария Рильке

Rainer Maria Rilke

Песня нищего

Das Lied des Bettlers

Под солнцем иду, под дождём
от двери к двери другой.
Сейчас вот правое ухо своё
закрыл правой рукой,
и голос мой в ухе моём,
как чей-то совсем чужой.

Ich gehe immer von Tor zu Tor,
verregnet und verbrannt;
auf einmal leg ich mein rechtes Ohr
in meine rechte Hand.
Dann kommt mir meine Stimme vor
als hätt ich sie nie gekannt.

Я что-то в толк не возьму и сам:
это я или кто другой?
Кричу... (конечно, по пустякам,
не то, что поэт большой).

Dann weiß ich nicht sicher wer da schreit,
ich oder irgendwer.
Ich schreie um eine Kleinigkeit.
Die Dichter schreien um mehr.

Теперь лицо моё в пятерне.
Стоит глаза прикрыть,
под этой тяжестью можно вполне
даже покой ощутить.
Никто не сможет подумать, что мне
негде голову преклонить.

Und endlich mach ich noch mein Gesicht
mit beiden Augen zu;
wie's dann in der Hand liegt mit seinem Gewicht
sieht es fast aus wie Ruh.
Damit sie nicht meinen ich hätte nicht,
wohin ich mein Haupt tu.

1902

Перевод с немецкого А.Гомана

В Интернете есть попытки интерпретировать смысл этого стихотворения, но касаются они общей идеи, заложенной в нём, а не конкретного содержания отдельных частей текста. Так, например, Ольга Седакова [1] пишет:

«Новое искусство как способ существования – это способ нового нищего существования, и в отношении к действительности с ее старым названием, но выветренным смыслом оно занимает антиподражательную позицию. Представление об искусстве как о подражании действительности Рильке называет предрассудком, представлением о художнике как о кретине или ребенке, который «подражает» взрослым. Из этого предрассудка следуют, по Рильке, дилетантизм и тенденциозность. В самой действительности он выбирает – как самые плодотворные – области наибольшей нищеты. Его герои – все обделенные: слабоумные, больные, самоубийцы, брошенные влюбленные. Причем выбираются они не как предмет для сострадания, но как образец, образ. Рильке продолжает в этом Бодлера, чьи мотивы подобного рода он понял очень глубоко: не как антиэстетический эпатаж, а как жест милосердия.»

Сальвадор Эхаварриа [6] говорит в своей лекции: «В дополнение к космическому чувству, во всей работе Рильке присутствует человеческая симпатия, жалость, сострадание, которое преодолевает величайшие страдания и обращается ко всем страдающим существам.»

Рудольф Плецлер [12], анализируя творчество Рильке, отмечает: «Вторая область интересов – борьба людей. Опять же, Рильке сосредоточил свое внимание в основном на отдельных лицах, выражая свою точку зрения глазами вымышленных людей. Das Lied der Bettler является примером этого этапа. В этом стихотворении Рильке описывает жажду нищего удерживать свою гордость в мире, который стремится отбросить все это. Он сфокусирован на внутреннем конфликте, позволяющем внешнему миру видеть лишь внешность. Это сделано почти магически, безрассудно.

Часто Рилке использует такие примеры, чтобы оплакивать или описывать ситуацию менее удачливых в его обществе.»

Иоганн Хайнер [2] считает, что «С самого начала импульсом для духовного поиска Рильке была мечта совершенного христианина, жизнь, объявленная Христом в Нагорной проповеди.»

Ему вторит в примечании к своему переводу Михаэль Р.Бурч [3]: «Я полагаю, что последняя строка может быть ссылкой на утверждение, сделанное Иисусом Христом в Евангелиях: у лис есть своё логово, но ему негде было приклонить голову. Рильке, возможно, также имел в виду, что Иисус сказал, что то, что кто-то делает «с наименьшим из них», они также будут делать с ним.»

В Интернете есть много переводов, по которым можно составить себе представление, как строки Рильке воспринимаются их авторами.

При чтении стихотворения возникает ряд вопросов. Вроде бы, нет сомнений, что речь идёт о человеке бедном, вынужденном скитаться в любую погоду, не имея места, где можно было бы преклонить голову. Но

- о чём он кричит?
- почему он упоминает поэтов, почему и о чём кричат они?
- зачем он закрывает ухо (одно) рукой?
- почему, закрыв лицо ладонью, он испытывает чувство покоя?
- что хочет сказать автор?

На первый вопрос напрашивается ответ: он просит о помощи. Именно так считают переводчики, читая фразу

Ich schreie um eine Kleinigkeit.
Die Dichter schreien um mehr.

- А.Е.Флемминг [4] (англ.)

*I cry for a pittance to sustain me
The poets cry for more.*

*Я кричу ради жалкого подаяния, чтобы
поддержать себя / чтобы меня поддержали
Поэты требуют большего*

- Вячеслав Куприянов [5]

*кричу я, чтоб дали хоть что-нибудь.
А крик поэтов — велик*

- Михаэль Р.Бурч[3]] (англ.)

*I implore a trifle;
the poets cry for more.*

*Умоляю о мелочи;
поэты требуют большего.*

- Вальтер Арндт [13] (англ)

*I cry for a bagatelle;
The poets cry for more.*

*прошу / требую для себя пустяк
поэты требуют большего.*

- Моше Атар (Этингер) [9] (иврит)

*אני צועק על מה-בבבב,
פיוטן יתבע יותר*

*Я кричу о мелочи,
Поэт потребует большего*

- Даниеле Бенедетти [9] (итал.)

Poeti gridando chiedono di I più

Поэты кричат / просят больше

Предыдущая строка пропущена (по-видимому, «я кричу, прошу немного»)

- Эуканаа Феррас [7] даже усиливает драму (португ.)

*Eu clamo por qualquer coisa à toa.
Os poetas clamam por mais.*

*Я пла́чу ни за что ни про что.
Поэты плачут из-за большего.*

Но тогда возникает вопрос: почему автор, прося о подаянии, хочет, чтобы никто не знал, что у него нет крыши над головой?

Другие переводчики предпочитают дать дословный перевод, не уточняя о каких «пустяках» идёт речь:

- Клифф Кrego [14] (англ.)

*I'm screaming about next to nothing, really.
Poets scream about more.*

*Я кричу почти ни о чём, правда.
Поэты кричат о большем.*

- Сальвадор Эхаварриа [6] (испанск.)

*Grito por una insignificancia.
Los poetas gritan por algo más.*

*Я кричу о незначительном.
Поэты кричат о чем-то другом.*

- Евгений Витковский [8]

*О малости малой кричу у ворот,
чуть о большем — кричит поэт.*

На другие вопросы получить ответ, хотя бы намёком, не удаётся. Придётся предложить собственную интерпретацию.

По моему мнению, смысл стихотворения таков:

Я тоже поэт (может быть, не большой), бедный, но гордый. Во мне звучат голоса, о которых я не подозревал. Только, чтобы их услышать, надо закрыть уши (хотя бы частично, как это делают иногда певцы, чтобы проверить, как звучит их голос «снаружи») и меньше слушать, что говорят другие. Достаточно закрыть лицо ладонью, и ты сосредоточишься и успокоишься. Герой стихотворения ничего не просит; так же, как другие поэты, он кричит, чтобы «докричатся» до людей, даже далёких от поэзии. Возможно, слова других поэтов, более великих, чем он, более важны, но его голос также важен. (Интересно, что поэт сознательно опускает слово «большие», говоря о других поэтах, и скрывает таким образом, что и сам герой стихотворения – поэт.)

Источники:

1. <http://www.olgasedakova.com/Poetica/259>
2. http://www.ekir.de/pti/Downloads/Rilke_und_Franz_von_Assisi.pdf
3. <https://hellopoetry.com/poem/3733393/rainer-maria-rilke-the-beggars-song-translation/>
4. <https://www.thereader.org.uk/featured-poem-the-song-of-the-beggar-by-rainer-maria-rilke/>
5. <https://stihi.ru/2011/09/22/4338>
6. <http://www.materialdelectura.unam.mx/index.php/poesia-moderna/16-poesia-moderna-cat/119-052-rainer-maria-rilke?start=1>
7. <https://www.facebook.com/prosaversoearte/posts/2017602294961169/>
8. http://rilke.org.ua/verses/bilder2_2_ru.html#lieddesbettlers_vitkovskiy
9. <https://benyehuda.org/read/9625>
10. https://www.ruthnetzer.com/image/users/182625/ftp/my_files/pdf/%D7%94%D7%97%D7%99%D7%99%D7%9D%20%D7%9B%D7%92%D7%A2%D7%92%D7%95%D7%A2%20-%20%D7%A8%D7%95%D7%AA%20%D7%A0%D7%A6%D7%A8.pdf?id=8417112
11. <https://www.metalgermania.it/traduzioni/extramensch/das-lied-des-bettlers/>
12. <https://www.gradesaver.com/rainer-maria-rilke-poems/study-guide/analysis>
13. <https://books.google.co.il/books?id=sTwNYG9qvFsC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=rilke+das+lied+des+bettlers+analysis&source=bl&ots=GFPgQBPS7t&sig=ACfU3U0aMufNEzi5IRgml4InbqfcKX3PGQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjJmrXV7d3qAhVMz4UKHdfsB18Q6AEwEXoECAoQAQ#v=onepage&q=rilke%20das%20lied%20des%20bettlers%20analysis&f=false>
14. <http://picture-poems.com/rilke/voices.html#The%20Beggar's%20Song>

Адольф Гоман (2020)